GARCIA'S TRAITÉ

DU VERS.

Trois lois principales président à la formation du vers italien :

La première détermine la quantité de syllabes qui entrent dans chaque espèce de vers:

I a seconde fixe le nombre de syllabes longues ou accentuées qui doivent indispensablement se trouver dans chaque espèce de vers et la place qu'elles y occupent (numero e luogo degli accenti). C'est principalement à cette condition que le vers italien doit son shythme si favorable à la mélodie;

La troisième loi dispose les rimes. Nous n'aurons pas à nous en occuper.

Les Italiens comptent dix espèces de vers; et comme chaque vers peut se terminer par un mot piano, sdrucciolo ou tronco, toutes les espèces sont aussi de trois sortes, piane, sdrucciole et tronche. Ces espèces se distinguent chacune par le nom qui exprime la quantité de syllabes renfermées dans le vers piono. Ainsi le vers sdrucciolo et le vers tronco, bien que renfermant une syllabe de plus ou de moins que le vers piano, sont comptés comme des vers piani. Ex. :

Vers decasillabe (dix syllabes).

Gla di monti le cime s'indorano (onze syll., vers sarucciole.) (dlx syll., vers pieno.) E di perle di tremulo gie'o Ogai rosa conchiglia si fa. (neul syll, vers trosco.)

Avant d'indiquer le nombre et la disposition particulière des accents, saisons remarquer que dans chaque vers il y a toujours un accent, à savoir, le dernier, qui est soumis à une rècle invariable. Cet accent tombe constamment sur la pénultième syllabe du vers piano. par conséquent sur l'antépénultième du vers serucciolo et sur la dernière du vers tronco. Ainsi, par exemple, si le vers est endecasillabe (onze syll.), le dernier accent frappers sur la dixième du vers piano. Cet accent, à cause de son universalité, a reçu le nom d'accent commun. Passons aux règles que suivent les autres accents.

Vers endecasillais. Outre l'accent commun sur la dixième syllabe, il en prend un autre sur la sixième. On peut négliger ce dernier, mais à la condition de lui substituer deux autres, un sur la quatrième et un sur la buitième syllabe. Cette variété de système rhythmique se voit encore dans d'autres espèces de vers. A part ces accents indispensables, tous occupent des places arbitraires. Nous nous contenterons d'en donner quelques exemples, et, pour plus de brièveté, nous marquerons par des chiffres les diverses positions des accents.

endecasillabo

correspondent na vera français de to reliabes.

DRCASILLABO correspondent un vers français do 9 syllebox.

« Canto l'armi pietose e il capitano « Che il gran sepolero liberò di Cristo. » e Levommi il mio pensiero imparte ov' era

« Colei ch' io cerco e non ritrovo in terra. »

e Voi che sapete che cosa è amor. »

a Non più andrai farfallone amoroso.

HOVERABIO

correspondent an vers français do '3 syllabos.

a A duro stral di ria ventura a Misero me son posto a segno. » e Tormento crudele tiranno a Mi strugge, e mi lecera il core. «

OTTONARIO

correspondent on vers français do 7 syllabor.

> 3 - 7 3-5-7

« Sovrá II sea la man mi posa. » a Casta diva che inpargenti. e « Che soave refficito. » a Di placer mi balza il cor. B a V'e la fresca e limpid' onda

« Che il tuo labbro invita a ber

SETTENABIO

correspondent on vors francis de 6 milabes.

e Assisa al piò d'un salice. » a Fra peco a ma ricovero. »

SENARIO

correspondant on français au vers de 5 syllabes.

2-3

« Tornate sereni « Begli astri d'amore « La speme baleni

a Nel vostro dolore. »

QUINARIO

correspondant au vers français de 4 syllabes.

« Voi che sapete

« Che cosa è amor. » « Finche han dal vino

« Calda la testa.»

QUADRISILLABO

correspondant an vers français de S syllabes.

« Che soave

a Zessiretto

« Questa sera

« Spirera. »

TRISILLABO

correspondant au vers français de 2 syllabes.

<u>~ ĝ</u>

2 e Se cerca « Se dice ∝ L'amico « Dove e L'amico n Infelice « Rispondi

a Mori. .

GARCIA'S TRAITÉ (1847)

DU VERS.

Trois lois principales président à la formation du vers italien :

La première détermine la quantité de syllabes qui entrent dans chaque espèce de vers;

La seconde fixe le nombre de syllabes longues ou accentuées qui doivent indispensablement se trouver dans chaque espèce de vers et la place qu'elles y occupent (numero e luogo degli accenti). C'est principalement à cette condition que le vers italien doit son rhythme si favorable à la mélodie;

La troisième loi dispose les rimes. Nous n'aurons pas à nous en occuper.

Les Italiens comptent dix espèces de vers; et comme chaque vers peut se terminer par un mot piano, sdrucciolo ou tronco, toutes les espèces sont aussi de trois sortes, piane, sdrucciole et tronche. Ces espèces se distinguent chacune par le nom qui exprime la quantité de syllabes renfermées dans le vers piano. Ainsi le vers sdrucciolo et le vers tronco, bien que renfermant une syllabe de plus ou de moins que le vers piano, sont comptés comme des vers piani. Ex.:

' Vers decasillabo (dix syllabes).

Gia di monti le cime s'indorano (onze ayll., vera sdrucciole.)

E di perle di tremulo gie o (dix syll., vera piano.)

Ogni rosa conchiglia si fà: (neuf syll. vera tronco.)

Avant d'indiquer le nombre et la disposition particulière des accents, faisons remarquer que dans chaque vers il y a toujours un accent, à savoir, le dernier, qui est soumis à une règle invariable. Cet accent tombe constamment sur la pénultième syllabe du vers piano, par conséquent sur l'antépénultième du vers sdrucciolo et sur la dernière du vers tronco. Ainsi, par exemple, si le vers est endecasillabo (onze syll.), le dernier accent frappera sur la dixième du vers piano. Cet accent, à cause de son universalité, a reçu le nom d'accent commèns. Passons aux règles que suivent les autres accents.

Vers endecasillabs. Outre l'accent commun sur la dixième syllabe, il en prend un autre sur la sixième. On peut négliger ce dernier, mais à la condition de lui substituer deux autres, un sur la quatrième et un sur la huitième syllabe. Cette variété de système rhythmique se voit encore dans d'autres espèces de vers. A part ces accents indispensables, tous occupent des places arbitraires. Nous nous contenterons d'en donner quelques exemples, et, pour plus de brièveté, nous marquerons par des chiffres les diverses positions des accents.

•	6 10
ENDECASILLABO correspondant an vere français de 10 syllabes. 6—16 4—8—10 2—4—8—10	« Canto l'armi pietose e il capitano « Che il gran sepolcro liberò di Cristo. « 2 4 6 8 10 « Levommi il mio pensiero imparte ov' era 2 4 Colei ch' io cerco e non ritrovo in terra. »
DECABILLABO correspondent au vers français de 9 syllabos. 4-9 3-6-9	« Voi che sapete che cosa è amor. » g « Non più andrai farfallone amoroso. »

consebeagest es seus passérie	A Guit sust that real sustains
do 3 syllabos.	a Misero me son posto a segno. »
2 8 B	a Tormento crudele tiranno
	a Mi strugge, e mi lecera il core. »
	3 7
	«Sovrá il sea la man mi posa. »
OTTONARIO	« Casta diva che innargenti. »
correspondent au vers français de 7 syllabos.	« Che soave zelfiretto.»
57 3 - 7	« Di piacer mi balza il cor. »
3-5-7	« V'e la fresca e limpid' onda
	Che il tuo labbro invita a ber
SETTENARIO	2 4 6 « Assisa al piò d'un salice. »
cerrespondent en vers français de 6 syllabos.	2 4 6
2-6-6	« Fra peco a me ricovero. »
	2 5
SENARIO	« Tornate sereni 2 5
correspondant en français au vers de 5 syllabes.	« Begli astri d'amore 2 5
2-3	« La speme baleni
	« Nel vostro dolore. »
	4
QUINARIO '	« Voi che sapete
correspondant au vers français de 4 syllabes.	« Che cosa è amor. »
	« Finche han dal vino
	« Calda la testa.»
QUADRISILLABO	« Che soave
correspondant an vore français	« Zeffiretto « Questa sera
de 3 oyllabes.	« Spirera. »
	•
	·
	« Se dice
	2
TRISILLABO	« L'amico
cerrespondant au vers français de 2 syllabes.	« Dové
	a L'amico
~ X . 💉	. a Infelice
	« Rispondi
	· Mori »

a Mort.

a A duro stral di ria ventura

HOAENTBIO